

CONTRACTE ADMINISTRATIU DE PRESTACIÓ DE SERVEIS

D'una part, el senyor Josep Maria Palau Arnau, Director de Serveis del Departament d'Igualtat i Feminismes, actuant en nom i representació d'aquest Departament en virtut de la delegació de competències establerta en la Resolució IFE/4348/2023, de 19 de desembre, de delegació de competències de la persona titular del Departament d'Igualtat i Feminismes en les persones titulars de diversos òrgans del Departament, i d'acord amb el Decret 22/2021, de 26 de maig, pel qual es nomenen el vicepresident del Govern i els consellers i les conselleres dels departaments de la Generalitat de Catalunya, i fent ús de les facultats que li confereixen els articles 12.k) de la Llei 13/1989, de 14 de desembre, d'organització, procediment i règim jurídic de l'Administració de la Generalitat de Catalunya; 16.a) de la Llei 13/2008, del 5 de novembre, de la presidència de la Generalitat i del Govern; i 45.1 de la Llei 16/2008, del 23 de desembre, de mesures fiscals i financeres.

De l'altra part, el senyor Manuel Herranz Pérez que actua en nom i representació de l'entitat **PANGANIC BI EUROPA S.L.**, amb NIF B97017461 i domicili social a laavinguda Corts Valencianes 26 bloq E, esc 1, desp 107 de València, en qualitat de president d'aquesta entitat, en virtut dels poders atorgats mitjançant escriptura pública, autoritzada pel notari de València, D. Fernando Pérez Narbón, el 09 d'agost de 2000, amb número 2.739 del seu protocol.

Ambdues parts es reconeixen competència i capacitat jurídica per a formalitzar el present contracte.

ANTECEDENTS ADMINISTRATIUS

Primer.- L'expedient corresponent a aquest contracte, que té per objecte el Servei de suport lingüístic: traduccions (traducció directa o inversa) i correccions de l'anglès de textos propis, o necessaris per a la gestió d'expedients, de les unitats del Departament d'Igualtat i Feminismes de la Generalitat de Catalunya, s'inicia, mitjançant procediment obert simplificat per resolució del Director de Serveis del Departament d'Igualtat i Feminismes el 27 d'octubre de 2023, per un pressupost màxim de licitació de 32.071,81 euros (26.505,63 euros import base més 5.566,18 euros del 21% IVA) i amb un valor estimat del contracte (a partir d'ara VEC) total de 63.613,51 euros.

Segon.- Consta en l'expedient la fiscalització prèvia favorable per la Intervenció Delegada del Departament.

Tercer.- El 20 de novembre de 2023, el Director de Serveis del Departament d'Igualtat i Feminismes va dictar la resolució d'aprovació de l'expedient de contractació esmentat, els plecs de clàusules administratives i de prescripcions tècniques particulars i la despesa màxima prevista i obre la fase de licitació de l'expedient mitjançant el procediment obert simplificat.



Doc.original signat per:
MANUEL HERRANZ
14/02/2024,
Josep Maria Palau Arnau
15/02/2024

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 20/02/2027

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0IM3X1Y2LS5RPPKBB6ZHCHYHROY4WDGY9

Data creació còpia:
20/02/2024 16:15:48

Pàgina 1 de 4

Quart.- El 04 de gener de 2024, la Mesa de contractació formula la proposta d'adjudicació a favor de l'entitat **PANGÉANIC BI EUROPA S.L.**, amb NIF B97017461 ja que, un cop aplicats els criteris de valoració establerts en el plec de clàusules administratives particulars, ha estat la que ha presentat l'oferta econòmicament més avantatjosa. Totes les actuacions consten a l'acta corresponent, la qual ha estat publicada al perfil del contractant del Departament.

Cinquè.- L'entitat **PANGÉANIC BI EUROPA S.L.**, proposada adjudicatària, ha aportat la documentació requerida exigida per l'art. 150.2 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de Contractes del Sector Públic (LCSP) i ha constituït la corresponent garantia definitiva.

Sisè.- L'1 de febrer de 2024, el Director de Serveis del Departament d'Igualtat i Feminismes dicta resolució d'adjudicació del contracte del Servei de suport lingüístic: traduccions (traducció directa o inversa) i correccions de l'anglès de textos propis, o necessaris per a la gestió d'expedients, de les unitats del Departament d'Igualtat i Feminismes de la Generalitat de Catalunya.

Setè.- L'entitat **PANGÉANIC BI EUROPA S.L.**, proposada adjudicatària, ha aportat la documentació requerida.

Vuitè.- D'acord amb els articles 44.1 i 159.4. f) 4º de la Llei de Contractes del Sector Públic, 9/2017, de 8 de novembre (LCSP), un cop adjudicat el contracte, procedeix la seva formalització.

CLÀUSULES

Primera.- L'entitat **PANGÉANIC BI EUROPA S.L.**, amb NIF B97017461 es compromet a l'execució del contracte el Servei de suport lingüístic: traduccions (traducció directa o inversa) i correccions de l'anglès de textos propis, o necessaris per a la gestió d'expedients, de les unitats del Departament d'Igualtat i Feminismes de la Generalitat de Catalunya, d'acord amb les clàusules incloses al plec de prescripcions tècniques particulars (en endavant PPT) i al plec de clàusules administratives particulars (en endavant PCAP), ambdós aprovats el 20 de novembre de 2023, i que subscriu juntament amb aquest contracte.

Segon.- El període d'execució anirà des de la data de formalització del contracte fins al 31 de desembre de 2024.

D'acord amb l'establert en l'apartat D.2 en relació amb l'apartat B.4 del quadre de característiques del plec de clàusules administratives particulars es preveu la possibilitat de prorrogar el contracte per un màxim de 1 any més (12 mesos addicionals).

Tercera.- L'import d'aquest contracte és de **19.816,65 euros, IVA exclòs, i de 23.978,15 euros, amb IVA (21%).** el que es relaciona a continuació:



Doc.original signat per:
MANUEL HERRANZ
14/02/2024,
Josep Maria Palau Arnau
15/02/2024

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al
web csv.gencat.cat fins al 20/02/2027

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0IM3X1Y2LS5RPPKBB6ZHCYHROY4WDGY9

Data creació còpia:
20/02/2024 16:15:48

Pàgina 2 de 4

	Import total traduccions no urgents		Import total traduccions urgents		Import total traduccions		Import total correccions no urgents		Import total correccions urgents		Import total correccions		Import total adjudicació	
	Import total màxim (sense IVA)	Import total màxim (amb IVA (22%))	Import total màxim (sense IVA)	Import total màxim (amb IVA (22%))	Import total màxim (sense IVA)	Import total màxim (amb IVA (22%))	Import total màxim (sense IVA)	Import total màxim (amb IVA (22%))	Import total màxim (sense IVA)	Import total màxim (amb IVA (22%))	Import total màxim (sense IVA)	Import total màxim (amb IVA (22%))	Import total màxim (sense IVA)	Import total màxim (amb IVA (22%))
PANGAENIC BI	13.757,00	16.694,37	5.288,85	6.395,51	19.085,85	23.089,88	484,00	591,44	356,82	432,83	730,82	894,27	29.816,65	36.379,15

La facturació s'efectuarà d'acord amb el que disposa la clàusula 18 del PCAP i les directrius del responsable del contracte.

La facturació serà mensual d'acord amb la previsió de l'apartat Q del quadre de característiques del plec de clàusules administratives particulars del contracte.

El pagament es tramitarà prèvia presentació de la corresponent facturació, identificada amb el número d'expedient, que haurà de ser conformada i certificada pel responsable del contracte per part del Departament d'Igualtat i Feminismes.

El contractista haurà d'incorporar a la facturació que presenti les dades següents (codis DIR3):

- Codi expedient: Codi expedient: IF 2024 4
- NIF contractant: S0811001G
- Oficina comptable (Intervenció General): A09018876
- Òrgan gestor: Secretaria General d'Igualtat i Feminismes- A09037932
- Unitat administrativa (codi DIR3): Direcció de Serveis - A09037933

L'adreça electrònica del punt general d'entrada de les factures electròniques és <http://www.aoc.cat/Inici/SERVEIS/Relacions-amb-la-ciutadania/e.FACT>

Quarta.- L'entitat **PANGAENIC BI EUROPA S.L** es compromet a executar els compromisos adquirits i les millores incloses en la proposta tècnica presentada per a la licitació del contracte (sobre únic).

Cinquena.- D'acord amb l'apartat P del quadre de característiques del plec de clàusules administratives particulars, per respondre del compliment de les seves obligacions contractuals, l'empresa ha constituït, mitjançant aval, el dipòsit en concepte de garantia definitiva que s'assenyala: 1.325,28 euros.

Sisena.- Les característiques del servei i el règim de funcionament descrites en el plec de prescripcions tècniques particulars i en el plec de condicions administratives particulars són d'obligat compliment. Estaran subjectes a la Llei 9/2017 de 8 de Novembre, de Contractes del Sector Públic, en particular el que s'exposa en els articles 192 i 193 d'execució dels contractes.



Doc.original signat per:
MANUEL HERRANZ
14/02/2024,
Josep Maria Palau Arnau
15/02/2024

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 20/02/2027

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0IM3X1Y2LS5RPPKBB6ZHCHYHROY4WDGY9

Data creació còpia:
20/02/2024 16:15:48

Pàgina 3 de 4

 Generalitat de Catalunya
Departament d'Igualtat i Feminismes

Per a la imposició de penalitats, l'òrgan de contractació requerirà amb caràcter previ un informe del responsable del contracte per part del Departament d'Igualtat i Feminismes i donarà tràmit d'audiència al contractista.

Setena.- Durant la vigència del contracte, l'empresa o entitat adjudicatària, a través de la persona responsable designada, té l'obligació de participar i col·laborar en les accions de coordinació o seguiment que sol·liciti l'òrgan de contractació o el Gabinet Tècnic.

Vuitena.- Aquest contracte té naturalesa administrativa i es regeix per les disposicions de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic, per la qual es transposen a l'ordenament jurídic espanyol les Directives del Parlament Europeu i del Consell 2014/23/UE i 2014/24/UE, de 26 de febrer de 2014; del Reial Decret 1098/2001, de 12 d'octubre, que aprova el Reglament general de la Llei de Contractes de les Administracions Públiques i per la restant normativa aplicable.

Novena.- L'òrgan de contractació ostenta les prerrogatives d'interpretar les clàusules d'aquest contracte, resoldre els dubtes que pugui plantejar el seu compliment, modificar-lo per raons d'interès públic, acordar-ne la resolució i determinar els efectes d'aquesta. Aquests acords posaran fi a la via administrativa i seran immediatament executius, sens perjudici de la procedència del recurs contenciós administratiu, d'acord amb el que disposa la Llei reguladora d'aquesta jurisdicció.

I, perquè així consti, ambdues parts signen aquest contracte.

La Consellera
Per delegació, el Director de Serveis
(Resolució IFE/4348/2023; DOGC 27.12.23)

Manuel Herranz Pérez



Doc. original signat per:
MANUEL HERRANZ
14/02/2024,
Josep Maria Palau Arnau
15/02/2024

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 20/02/2027

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



01M3X1Y2LS5RPPKBB6ZHCYHROY4WDGY9

Data creació còpia:
20/02/2024 16:15:48

Pàgina 4 de 4